No. 54624*

Argentina
and
Uruguay

Exchange of letters constituting an agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay on the functions of the Administrative Commission of the Río de la Plata. Buenos Aires, 25 November 2016, and Montevideo, 9 December 2016

Entry into force: *9 December 2016, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 August 2017*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Argentine
et
Uruguay

Échange de lettres constituant un accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif aux fonctions de la Commission administrative du Río de la Plata. Buenos Aires, 25 novembre 2016, et Montevideo, 9 décembre 2016

Entrée en vigueur : *9 décembre 2016, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 14 août 2017*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministra de Relaciones Exteriores y Culto

Buenos Aires, 25 NOV 2016

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, teniendo en cuenta lo previsto en el Tratado del Río de la Plata y su Frente Marítimo, con el objeto de proponerle el siguiente acuerdo entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay:

I. Encomendar a la Comisión Administradora del Río de la Plata (CARP) las funciones que a continuación se detallan:

a) Contratar, mediante el llamado a licitación pública internacional, la realización del dragado y mantenimiento de los Canales del Río de la Plata entre el Km. 37 (Barra del Farallón) y el Km. 0 del Río Uruguay a una profundidad de 34 pies al 0 LIMB de marea, sin perjuicio de prever alcanzar profundidades mayores cuando así se alcance en el Canal Emilio Mitre. Asimismo, en terrenos duros, la profundidad deberá ser de 38 pies al 0 LIMB de marea de acuerdo a lo establecido en las normas internacionales, particularmente el PIANC.

b) Autorizar a la CARP a definir la traza definitiva de los Canales del Río de la Plata entre el Km. 37 (Barra del Farallón) y el Km. 0 del Río Uruguay, teniendo en cuenta los estudios realizados de las trazas alternativas.

c) Facultar a la CARP a reglamentar y administrar el uso de dicha obra.

d) Facultar a la CARP a realizar las tareas de control e inspección de las obras de dragado y mantenimiento en el área de los Canales del Río de la Plata entre el Km. 37 (Barra del Farallón) y el Km. 0 del Río Uruguay.

e) Facultar a la CARP a ejercer las funciones de administración, recaudación de peaje, balizamiento y control de tráfico de los Canales del Río de la Plata entre el Km. 37 (Barra del Farallón) y el Km. 0 del Río Uruguay.

A S. E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
D. Rodolfo Gustavo NIN NOVOA
MONTEVIDEO

2. Ambos Gobiernos acuerdan aportar a la CARP, en partes iguales, el monto que demande la ejecución de la obra y su mantenimiento, a cuya contratación se la autoriza en el apartado a) del punto precedente.

Al mismo fin queda autorizada la CARP a aplicar al pago de la obra y su mantenimiento lo que recaude en concepto de peaje en los Canales del Río de la Plata, conforme lo acordado en las Notas Reversales de fecha 10 de junio de 1994.

3. A fin de garantizar una adecuada transparencia sobre la gestión de los fondos administrados por las Comisiones conjuntas, se establecerán mecanismos de auditoría externa acordados por los países.

Si las propuestas precedentes fueran aceptables para la República Oriental del Uruguay, esta Nota y la de Vuestra Excelencia del mismo tenor e igual fecha constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

SUSANA MALCORRA
Ministra de Relaciones Exteriores
y Culto

II

República Oriental del Uruguay

Montevideo, 9 de diciembre de 2016

Señora Ministra:

Tengo el honor de dirigirme a la señora Ministra, a fin de dar respuesta a su Nota de 25 de noviembre de 2016, cuyo texto se transcribe:

"Buenos Aires, 25 de noviembre de 2016

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, teniendo en cuenta lo previsto en el Tratado del Río de la Plata y su Frente Marítimo, con el objeto de proponerle el siguiente acuerdo entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay:

1. Encomendar a la Comisión Administradora del Río de la Plata (CARP) las funciones que a continuación se detallan:

a) Contratar, mediante el llamado a licitación pública internacional, la realización del dragado y mantenimiento de los Canales del Río de la Plata entre el Km. 37 (Barra del Farallón) y el Km. 0 del Río Uruguay a una profundidad de 34 pies al 0 LIMB de marea, sin perjuicio de prever alcanzar profundidades mayores cuando así se alcance en el Canal Emilio Mitre. Asimismo, en terrenos duros, la profundidad deberá ser de 38 pies al 0 LIMB de marea de acuerdo a lo establecido en las normas internacionales, particularmente el PIANC.

b) Autorizar a la CARP a definir la traza definitiva de los Canales del Río de la Plata entre el Km. 37 (Barra del Farallón) y el Km. 0 del Río Uruguay, teniendo en cuenta los estudios realizados de las trazas alternativas.

c) Facultar a la CARP a reglamentar y administrar el uso de dicha obra.

d) Facultar a la CARP a realizar las tareas de control e inspección de las obras de dragado y mantenimiento en el área de los Canales del Río de la Plata entre el Km 37 (Barra del Farallón) y el Km. 0 del Río Uruguay.

e) Facultar a la CARP a ejercer las funciones de administración, recaudación de peaje, balizamiento y control de tráfico de los Canales del Río de la Plata entre el Km. 37 (Barra del Farallón) y el Km. 0 del Río Uruguay

A la señora Ministra de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
D. Susana Malcorra
BUENOS AIRES

República Oriental del Uruguay

2. Ambos Gobiernos acuerdan aportar a la CARP, en partes iguales, el monto que demande la ejecución de la obra y su mantenimiento, a cuya contratación se la autoriza en el apartado a) del punto precedente.

Al mismo fin queda autorizada la CARP a aplicar al pago de la obra y su mantenimiento lo que recaude en concepto de peaje en los Canales del Río de la Plata, conforme lo acordado en las Notas Reversales de fecha 10 de junio de 1994.

3. A fin de garantizar una adecuada transparencia sobre la gestión de los fondos administrados por las Comisiones conjuntas, se establecerán mecanismoS de auditoría externa acordados por los países.

Si las propuestas precedentes fueran aceptables para la República Oriental del Uruguay, esta Nota y la de Vuestra Excelencia del mismo tenor e igual fecha constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

SUSANA MALCORRA
Ministra de Relaciones Exteriores y Culto"

Al respecto, me complazco en poner en conocimiento de la señora Ministra, la conformidad del Gobierno de la República Oriental del Uruguay con las disposiciones antes transcriptas, por lo que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre las Partes, que entrará en vigor en el día de la fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a la señora Ministra, las seguridades de mi más alta consideración.

Rodolfo Nin Novoa
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

Eastern Republic of Uruguay

Montevideo, 9 December 2016

Madam,

I have the honour to write to you in response to your note dated 25 November 2016, which reads as follows:

"Buenos Aires, 25 November 2016

Sir,

I have the honour to address Your Excellency, taking into account what was set forth in the Treaty concerning the Río de la Plata and the Corresponding Maritime Boundary, in order to propose the following agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay:

1. Entrust the Administrative Commission of the Río de la Plata with the following functions:

(a) Contract out, through a call for international public tender, the dredging and maintenance of the Río de la Plata channels between km 37 (Barra del Farallón) and km 0 of the River Uruguay to a depth of 34 feet at the zero tide level (mean lower low water mark), notwithstanding the possibility of greater depths being reached in the Emilio Mitre channel. Furthermore, on hard terrain, the depth will be 38 feet at the zero tide level (mean lower low water mark), in accordance with international standards, particularly those established by the International Navigation Association.

(b) Authorize the Administrative Commission of the Río de la Plata to determine the official route of the Río de la Plata channels between km 37 (Barra del Farallón) and km 0 of the River Uruguay, taking into account past studies of alternative routes.

(c) Enable the Administrative Commission of the Río de la Plata to regulate and manage the use of the above-mentioned work.

(d) Enable the Administrative Commission of the Río de la Plata to monitor and inspect the dredging and maintenance work in the area of the Río de la Plata channels between km 37 (Barra del Farallón) and km 0 of the River Uruguay.

(e) Enable the Administrative Commission of the Río de la Plata to exercise the functions of administration, toll collection, beaconing and traffic control of the Río de la Plata channels between km 37 (Barra del Farallón) and km 0 of the River Uruguay.

2. Both Governments agree to provide equally to the Administrative Commission of the Río de la Plata the money required for the execution of the work and its maintenance, the contracting of which was authorized in subparagraph (a) above.

To the same end, the Administrative Commission of the Rio de la Plata is authorized to apply the tolls it collects for the Rio de la Plata channels to the work and its maintenance, in accordance with the exchange of notes dated 10 June 1994.

3. In order to ensure appropriate transparency of the management of the funds administered by the joint commissions, external audit mechanisms agreed to by both countries will be established.

If the above proposals are acceptable to the Eastern Republic of Uruguay, this note and your note of the same date with identical terms shall constitute an agreement between our Governments that will enter into force today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration

Susana Malcorra

Minister for Foreign Affairs and Worship".

In that respect, it gives me great pleasure to inform you of the agreement of the Government of the Eastern Republic of Uruguay to the foregoing provisions. Accordingly, the present note and your note shall constitute an agreement between the parties, which shall enter into force on the date of the present note.

Accept, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

RODOLFO NIN NOVOA

Minister for Foreign Affairs

To: SUSANA MALCORRA, Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic

Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

République orientale de l'Uruguay

Montevideo, le 9 décembre 2016

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire en réponse à votre note du 25 novembre 2016, libellée comme suit :

« Buenos Aires, le 25 novembre 2016

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur de m'adresser à vous, compte tenu de ce qui a été établi dans le Traité concernant le Río de la Plata et la frontière maritime y afférente, afin de proposer l'accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay suivant :

1. La Commission administrative du Río de la Plata se voit confier les fonctions suivantes :

a) sous-traiter, au moyen d'un appel d'offres ouvert international, le dragage et l'entretien des canaux du Río de la Plata entre le kilomètre 37 (Barra del Farallón) et le kilomètre 0 du fleuve Uruguay, jusqu'à une profondeur de 34 pieds par rapport au zéro hydrographique (laisse de basse mer inférieure moyenne), sans écarter pour autant la possibilité de cibler des zones plus profondes dans le canal Emilio Mitre. Par ailleurs, sur un terrain dur, la profondeur sera de 38 pieds par rapport au zéro hydrographique (laisse de basse mer inférieure moyenne), conformément aux normes internationales, notamment celles établies par l'Association mondiale pour les infrastructures de transport maritimes et fluviales ;

b) autoriser la Commission administrative du Río de la Plata à déterminer le tracé officiel des canaux du Río de la Plata entre le kilomètre 37 (Barra del Farallón) et le kilomètre 0 du fleuve Uruguay, en tenant compte d'études antérieures sur les tracés alternatifs ;

c) permettre à la Commission administrative du Río de la Plata de réglementer et de gérer les travaux susmentionnés ;

d) permettre à la Commission administrative du Río de la Plata de surveiller et de contrôler les travaux de dragage et d'entretien dans la zone des canaux du Río de la Plata entre le kilomètre 37 (Barra del Farallón) et le kilomètre 0 du fleuve Uruguay ;

e) permettre à la Commission administrative du Río de la Plata d'exercer les fonctions d'administration, de perception des péages, de balisage et de contrôle du trafic dans les canaux du Río de la Plata entre le kilomètre 37 (Barra del Farallón) et le kilomètre 0 du fleuve Uruguay.

2. Les deux Gouvernements conviennent de fournir à parts égales à la Commission administrative du Río de la Plata, les sommes nécessaires à la réalisation des travaux et à l'entretien, pour lesquels la passation de marchés a été autorisée à l'alinéa a) ci-dessus.

À cette même fin, la Commission administrative du Río de la Plata est autorisée à affecter les recettes des péages qu'elle perçoit pour les canaux du Río de la Plata aux travaux et à l'entretien, conformément à l'échange de notes du 10 juin 1994.

3. Afin de garantir une transparence suffisante dans la gestion des fonds administrés par les commissions conjointes, des mécanismes d'audit externe agréés par les deux pays seront mis en place.

Si la République orientale de l'Uruguay considère que les propositions susmentionnées sont acceptables, la présente note ainsi que votre note datant du même jour et dont les dispositions sont identiques, constituent un accord entre nos gouvernements, lequel entre en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

SUSANA MALCORRA

Ministre des affaires étrangères et du culte ».

À cet égard, j'ai le grand plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay a donné son accord sur les dispositions qui précèdent. Par conséquent, la présente note ainsi que votre note constituent un accord entre les Parties, lequel entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Madame la Ministre, les assurances de ma très haute considération.

RODOLFO NIN NOVOA
Ministre des affaires étrangères

Madame Susana Malcorra
Ministre des affaires étrangères et du culte
République argentine
Buenos Aires